

MINISTÉRIO DO EMPREENDEDORISMO, DA MICROEMPRESA E DA EMPRESA DE PEQUENO PORTE

EXAME DE APTIDÃO PARA CERTIFICAÇÃO DE TRADUTORES E INTÉRPRETES PÚBLICOS (TIPS)

HABILITAÇÃO 35: CROATA

Prova Escrita Discursiva

Aplicação: 7/6/2026

QUESTÃO 1

Traduza o seguinte texto para o croata.

Considerações Finais

A discussão a respeito do ensino domiciliar no Brasil se coloca como uma questão que exige a participação do maior número de indivíduos da sociedade, principalmente daqueles que se encontram em uma relação direta com a instituição escolar e o seu modo operante, para que, dessa forma, seja possível alcançar perspectivas, visões e reflexões pertinentes que permitam proporcionar uma decisão assertiva para a família, escola e sociedade.

Com a presente pesquisa, constatou-se que o debate sobre o ensino domiciliar no Brasil já é algo que vem revelando-se bastante emergente dentro do meio acadêmico. De ambos os lados, há argumentações, justificativas e apontamentos relevantes que contribuem para se obter uma visão ampliada e aprofundada da questão e de seus possíveis desdobramentos.

Foi possível identificar que tal temática ainda se apresenta como desconhecida para alguns professores e professoras da rede pública e básica de ensino presentes em alguns municípios do Rio Grande do Norte e, ainda, há um número significativo de docentes que não adentraram na discussão até o momento, e, portanto, desconhecem os desenrolares e avanços da temática do ensino domiciliar. Por se tratar de um assunto que envolve diretamente o grupo docente, se fazem necessárias ações e medidas que abordem e incitem a troca de ideias e reflexões entre eles e demais profissionais da educação. Principalmente, pela existência de uma ameaça à identidade profissional docente e por sua consequente desvalorização.

Ao analisar as respostas dadas pelos docentes participantes do questionário de sondagem de opinião, compreende-se que, inseridos dentro de seus contextos, entendem o ensino domiciliar como uma proposta pouco positiva para o campo da educação, além de pouco viável diante da realidade brasileira. A instituição escolar, para eles, mesmo com todas as dificuldades e contrariedades que apresenta, ainda se coloca como um espaço indispensável, valioso e significativo para a sociedade como um todo. Pontua-se que os resultados aqui alcançados se referem a uma amostra localizada em um estado de uma das cinco regiões do país, e que, portanto, não representa as concepções do corpo docente brasileiro, uma vez que há diferenças políticas e ideológicas acentuadas em todo o território.

Conclui-se que o corpo docente e demais profissionais da instituição escolar se apresentam como um elemento de extrema importância para contribuir no debate, uma vez que lidam, diariamente, com as dinâmicas concretas existentes nas realidades das escolas brasileiras. É preciso ouvir, pensar e levar em consideração a realidade material de cada um, sua percepção do meio em que está inserido, bem como o seu posicionamento e contribuição acerca do *homeschooling* no Brasil.

PADRÃO DE RESPOSTA DEFINITIVO DA QUESTÃO 1

Zaključak

Rasprava o obrazovanju kod kuće u Brazilu postavlja se kao pitanje koje zahtijeva sudjelovanje što većeg broja članova društva, osobito onih koji su u izravnom odnosu s obrazovnim institucijama i njihovim načinom djelovanja. Na taj način moguće je dosegnuti perspektive, vizije i relevantna promišljanja koja omogućuju donošenje promišljene odluke za obitelj, školu i društvo.

Provedeno istraživanje pokazalo je da je rasprava o obrazovanju kod kuće u Brazilu već postala vrlo aktualna u akademskom okruženju. S obje strane postoje argumenti, obrazloženja i značajni osvrti koji doprinose širem i dubljem razumijevanju teme i mogućih daljnjih smjerova rasprave.

Utvrđeno je da je ova tematika još uvijek nedovoljno poznata nekim nastavnicima u javnim osnovnim školama u pojedinim općinama savezne države Rio Grande do Norte. Također, značajan broj nastavnika do sada nije sudjelovao u raspravi, pa stoga ne poznaje tijekove i napretke vezane uz tematiku obrazovanja kod kuće. Budući da se radi o temi koja se izravno odnosi na nastavni kadar, potrebno je poduzeti mjere i aktivnosti koje će potaknuti razmjenu ideja i mišljenja među njima te s ostalim prosvjetnim radnicima. To je osobito važno zbog postojanja prijetnje profesionalnom identitetu nastavnog kadra te posljedičnog narušavanja njegova profesionalnog ugleda.

Analizom odgovora nastavnika koji su sudjelovali u anketi o javnom mišljenju, može se zaključiti da oni, unutar svojih konteksta, obrazovanje kod kuće procjenjuju kao rješenje s ograničenim pozitivnim učincima na odgojno - obrazovni sustav te teško primjenjivo u brazilskoj stvarnosti. Prema njihovom shvaćanju, škola, iako opterećena brojnim izazovima i proturječnostima i dalje ostaje ključan, vrijedan i društveno relevantan element. Važno je naglasiti da se ovdje dobiveni rezultati odnose na uzorak ograničen na jednu saveznu državu u jednoj od pet regija zemlje, te stoga ne predstavljaju stavove cjelokupnog nastavnog kadra u Brazilu, s obzirom na izražene političke i ideološke razlike u cijeloj državi.

Može se zaključiti se da se nastavni kadar i ostali stručnjaci školskih ustanova pokazuju kao iznimno važan čimbenik u doprinosu raspravi, budući da se svakodnevno suočavaju s konkretnim dinamikama koje obilježavaju stvarnost brazilskih škola. Potrebno je slušati, promišljati i uzeti u obzir materijalne uvjete svakog pojedinca, njegovu percepciju okruženja u kojem djeluje, kao i njegov stav i doprinos u vezi s obrazovanjem kod kuće u Brazilu.

MINISTÉRIO DO EMPREENDEDORISMO, DA MICROEMPRESA E DA EMPRESA DE PEQUENO PORTE

EXAME DE APTIDÃO PARA CERTIFICAÇÃO DE TRADUTORES E INTÉRPRETES PÚBLICOS (TIPS)

HABILITAÇÃO 35: CROATA

Prova Escrita Discursiva – Questão 2

Aplicação: 7/6/2026

QUESTÃO 2

Prevedite na portugalski slijedeći tekst.

Robert D. Kaplan: *Ratnička politika*

Epifanija, Zagreb, 2003., 180 str.

Djela na temu vanjske politike česta su stvar u međunarodnim publicističkim krugovima, ali ovo je djelo po mnogo čemu iznimno. Pisano je od strane osobe koja ne pripada klasičnom znanstveno, diplomatsko, političkom establishmentu te je upravo zbog toga sadržajno, ali i konceptijski bitno drukčije. Kao međunarodni reporter, Robert D. Kaplan je iz neposredne blizine vidio sve tragedije, političke revolucije i nemile događaje zadnja tri desetljeća. To ga je navelo tragom političke filozofije i povijesti kao onih tema koje smatra izuzetno relevantnima za pitanja vanjskih odnosa i nacionalne sigurnosti i, kao takve, siguran vodič u novo, burno i bremenito stoljeće.

Ukazuje na trendove globalizacijskog svijeta koji već sad prijete novim opasnostima: širenjem međunarodnog terorizma, populističkim pokretima u kombinaciji sa suvremenim tehnologijama, etnonacionalizmima i islamskim fundamentalizmom, kao onih okrilja pod kojima stasa nova generacija ratnika kojima se mora suprotstaviti žestoko i odlučno, bez jalova moraliziranja, a pouke povijesti su onaj credo kojim se državnici moraju voditi.

Sam filozofijski diskurs je vješto kombiniran s primjerima iz prošlosti, bilo one klasične, ili najnovije, a rezultat je briljantna knjiga, poticajna koliko i uzbudljiva. Podijeljena je u jedanaest poglavlja, svakim želeći naglasiti pojedini aspekt i pouku, demistificirajući brojne teme i njihovu analizu koja ne bi smjela ekskluzivno pripadati samo odabranima.

U prvom poglavlju autor upozorava da današnji svijet obiluje nekim specifičnostima i opasnostima, ali to ne smije utjecati tako da ga doživljavamo moderno ili postmoderno, nego da ga shvaćamo kao nastavak starog svijeta kojeg bi podjednako dobro razumjeli klasični autori. Strasti i motivi koji pokreću ljude, kao i dinamika međunarodnih odnosa nisu se puno promijenili, a tehnološki napredak predstavlja samo impuls više banalnosti zla.

Drugo poglavlje odaje počast državniku i povjesničaru Churchillu kojeg je do pobjede nad Hitlerom vodila njegova bujna i intenzivna povijesna mašta koju je stekao iskustvom u britanskim kolonijalnim osvajanjima i proučavanju povijesti. Njegov je primjer jasan pokazatelj kako iz prošlosti i patriotizma izvlačimo oružja za bitke sadašnjosti i budućnosti.

Osvrćući se na treće poglavlje, naglašava se važnost domoljublja, njegovanja slave vlastite prošlosti kao onog izvora odakle će se crpiti snaga za sukob s neprijateljem, uspoređujući ratove klasičnog svijeta s modernima, kao još jedan dokaz istovjetnosti svjetova.

PADRÃO DE RESPOSTA DEFINITIVO DA QUESTÃO 2

Robert D. Kaplan: Política de Guerreiros

Epifanija, Zagreb, 2003, 180 págs.

As obras dedicadas ao tema da política externa são frequentes nos círculos publicísticos internacionais, mas esta obra se distingue em diversos aspectos. Foi escrita por um autor que não pertence ao *establishment* científico, diplomático ou político tradicional, e justamente por isso distingue-se tanto em conteúdo quanto em concepção. Como repórter internacional, Robert D. Kaplan testemunhou de perto tragédias, revoluções políticas e acontecimentos adversos das últimas três décadas. Essa experiência o conduziu ao estudo da filosofia política e da história, temas que considera de extrema relevância para as questões das relações exteriores e da segurança nacional, constituindo, assim, um guia seguro para um novo século turbulento e carregado de desafios.

Kaplan aponta para tendências do mundo globalizado que já hoje representam ameaças: a expansão do terrorismo internacional, os movimentos populistas combinados com tecnologias contemporâneas, os etnonacionalismos e o fundamentalismo islâmico. Esses fenômenos formam o ambiente no qual surge uma nova geração de guerreiros contra os quais é necessário lutar com firmeza e determinação, sem moralizações estereis. As lições da história devem ser o credo que orienta os estadistas.

O próprio discurso filosófico é habilmente entrelaçado com exemplos históricos, tanto clássicos quanto recentes, resultando em uma obra brilhante, estimulante e envolvente. Dividida em onze capítulos, cada um busca enfatizar um aspecto e uma lição específica, desmistificando diversos temas e análises que não deveriam pertencer exclusivamente a um círculo restrito de iniciados.

No primeiro capítulo, o autor adverte que o mundo contemporâneo apresenta certas especificidades e perigos, mas isso não deve levar-nos a percebê-lo como moderno ou pós-moderno, e sim como continuidade do mundo antigo, que seria igualmente compreendido pelos autores clássicos. As paixões e motivações que movem os indivíduos, bem como a dinâmica das relações internacionais, pouco se alteraram e o avanço tecnológico representa apenas mais um impulso à banalidade do mal.

O segundo capítulo presta homenagem ao estadista e historiador Churchill, cuja imaginação histórica, adquirida por meio de sua experiência nas conquistas coloniais britânicas e do estudo da história, o conduziu à vitória sobre Hitler. Seu exemplo demonstra de forma clara como, a partir do passado e do patriotismo, extraímos as armas para as batalhas do presente e do futuro.

Ao analisar o terceiro capítulo, enfatiza-se a importância do patriotismo e da valorização da glória do passado como fonte da qual se extrairá força necessária para o confronto com o inimigo, estabelecendo-se uma comparação entre as guerras do mundo clássico e as guerras modernas como mais uma prova da equivalência entre os mundos.